



تحت شعار "الحاءات الثلاث"، أطلق القاص محمد سعيد الريحاني، مشروع أنطولوجيته القصصية الخاص بترجمة البداية، كانت مع الحلم المغربي، يليه الحب المغربي، أما حول ماهية هذه الأنطولوجيا، دوافعها، أهدافها، ومقاييس الالتحاق بهذا الحلم القصصي المغربي كان هذا الحوار مع القاص محمد سعيد الريحاني حول مشروع أنطولوجيته القصصية

أنطولوجيا العلم المغربي

حاوره: عبد الله المنقي

● ملا قربينا من مشروع "أنطولوجيا القصة المغربية الجديدة" بترجمة القصة المغربية القصيرة إلى اللغة الإنجليزية هو شطر أول من مشروع ثلاثي (في ثلاثة أجزاء على ثلاث سنوات) يحمل شعار "الحاءات الثلاث" أريد له "التعريف بالحساسيات الجديدة للقصة المغربية القصيرة الجديدة عن طريق "ترجمتها". وقد حددت المحطات الثلاث للمشروع في إقلاعه نحو الغاية المنشودة في "الوصول للقارئ الآخر" وأول المحطات هي النشر الإلكتروني على مواقع إلكترونية ثقافية عربية لمناقشة ذوي القربى الذين يفترض أن يكونوا أول من يقرأ الخبر وأول من يطلع على المشروع. على أن تساهم هذه الخطوة بنشر موازاة على مواقع إلكترونية أنغلو فونية تعنى بالأدب المقارن أو الترجمة أو الإبداع. الخطوة الثانية هي النشر الورقي على صفحات المخابر الإبداعية والثقافية. والخطوة الثالثة والأخيرة ستكون تنويعاً للمراحل السابقة من هذا المشروع، وذلك بالصدور في كتاب تحت رعاية ناشر يتكفل بطبع الكتاب والترويج له ولكتابه. ابتداء النشر الإلكتروني مع فاتح إبريل 2006

وتم الالتزام بالموعد نص الشهري على الويب لغاية الساعة وسيستمر الانضباط في النشر لغاية نشر آخر نص مترجم يوم 15 نوفمبر 2006، أي بعد ثلاثة أسابيع.

فالقائمة تسير ولا راد لها ما دام الهدف محدد والبرنامج المسطر تحت السيطرة والعمل التطوعي محركاً أساسياً للمشروع. وهذه ليست سوى شعبة واحدة ونحن نضبطها ترفعا عن سب الظلام...

● ما هو دافع من مشروع هذه النافذة المشرقة على حذيفة الآخر؟ في سنة 2003 خضرت ببالي فكرة إعداد أنطولوجيا للقصة المغربية القصيرة المكتوبة بالعربية يكون محورها "الطيران". وكان من بين النصوص المختارة نص "ومن العصفور المحبطة" ونص أحمد زيادي "الطفل والعصفور" ونصوص أخرى لم أعد أذكرها لأنني راسلت أصحابها الذين لم يكلفوا أنفسهم عناء الجواب على المقتراح.

لكن الفكرة عادت إلى السطح من جديد في بداية هذه السنة 2006، عندما طلب مني أحد الكتاب المغاربة ترجمة نص قصصي له من اختياري. فاخترت من نصوصه نصاً حالماً كان في تقنيته السردية يميل للنسي الحالم "افتح يا سمسم". ففكرت ملياً في إحياء المشروع وقررت هذه المرة أن أغير الاتجاه ليكون القارئ أجنبياً: لماذا لا يقرأ القارئ الأجنبي نصوصاً كهذه؟ لماذا لا نختار للقارئ الأجانب ما يقرأونه لنا كما يختارون لنا ما نقرأه لهم؟ لماذا لا نقدم لغيرنا الصورة المشعة التي نريدهم أن يرونها من خلالها؟...

وقد راعني التجاوب الكبير مع الإعلان، ففي ظرف خمسة عشر يوماً كان في علبتي البريدية حوالي عشرين نصاً لكتاب مغاربة وغير مغاربة. ووجدت نفسي في امتحان صعب ووسائل الإعلام الدولية من إيران والعراق إلى إنجلترا تنشر الخبر والتعليق حول المبادرة والتهاوني تتقاطر من كل مكان. فوجدتني أمام خيارين: إما أن أريج وجهي أو أن أخسر مشواري الأدبي. فوافقت الإعلان، ما دمت سأقوم بكل المهمة وحدي، واكتفيت بترجمة سبعة عشر نصاً لكتاب مغاربة معتزلاً للكتاب الآخرين.

ولقد كان هذا الخوف عاملاً مساعداً على بطل قصاري الجهد لإنجاح المشروع. لكن لم يكن الخوف هو محرك المشروع. فمشروع "أنطولوجيا الحلم المغربي" لم يكن يرتكز على دعامة الخوف من الفشل بل كان يستند إلى "فلسفة تحدت معالم أفقه". ففكرة ترجمة نصوص القصة المغربية القصيرة إلى اللغة الإنجليزية كانت في البدء نابعة من عدم قبول الشخ الواضح في النصوص السردية المغربية المكتوبة أو المترجمة إلى اللغة الإنجليزية. وكان هذا الحس بالغربة ورد الاعتبار هو محرك مبادرة ترجمة نصوص سردية مغربية جديدة للتعريف بها لدى القارئ الآخر. لكن هذا القارئ الآخر ليس قارئاً محايداً بل هو قارئ متشبع بثقافة أخرى ترى في الثقافة العربية، عموماً، عيبين كبيرين: (1) العيب الأول: هو التجزئية أي أن الفكر العربي فكر غير نسقي فكر تجزئتي نظراً للمنع التاريخي للفكر المنظم والتفكير الحر (الفلسفة) و هيمنة الرأي الواحد الذي لا يسمح بنسقي فكري متكامل ومغاير بجانبيه.

(2) العيب الثاني: هو انعدام الحرية. فإذا كانت الطابوهات في الحياة العربية تحدت في ثلاثة: الدين والجنس والسياسة. فسيكون من الأجدى توسيع الدوائر الثلاث أكبر ما يمكن توسيعه لتصبح الطابوهات الثلاثة تحمل اسم "الحاءات الثلاث": حياء الحلم وحياء الحب وحياء الحرية... وللاكتشاف على مصابرة هذه الحاءات اعتبر الحلم تخريباً وحب ضعفاً والحرية فتنة والغفنة نائمة في الرؤوس ملعون من يوقظها...

ولذلك، فقد ارتأينا أن يكون المشروع القصصي نسقياً متكاملًا وحرًا من كل الطابوهات العربية وكان سبيلنا إلى ذلك هو اختيار حياء أولى من ثانويات الحاءات الثلاثة المحرمة: حياء "الحلم"، بحيث تؤدي دور الهادم للشالوث المحرم من زاويته الأولى كما تؤدي دور الجانب لكل من المشروع الذي أطلق عليه "أنطولوجيا الحلم المغربي" على أن تكون الحلقة الثانية "أنطولوجيا الحب المغربي"، والحلقة الثالثة والأخيرة "أنطولوجيا الحرية"...

إن مشروع "أنطولوجيا الحلم المغربي" مركب نحو الضفة الأخرى والقارئ الآخر في أفق تواصل أكثر انفتاحاً في زمن الدوائر الضيقة والأفاق الضيقة وسادة قاعدة "مبدع الحي لا يطرب". وأنا متفائل بأن المشروع سيكون له صدى في كافة ربوع الوطن العربي وستفتح بموازاة معه جنسيات أخرى لأنطولوجيات أخرى حول أحلام أخرى... المشروع هو فقط فاتح شبيه لانفتاح إبداعي عربي قائم على الآخر مثلهما هو إدانة واقع الفكرة التي في كل ربوع البلاد العربية. وكما تتفتح، وأنت من شهود هذه التجربة، فأنطولوجيا الحلم المغربي كتبت في الهواء الطلق بعيداً عن كل أصناف الهواء الفاسد والملوث، بحيث كان ممكناً لكل الغيورين الزيارة والمشاركة والتأثير والتقييم والتقويم. كما لا يفوتني أن أنوه بالتفاعل الإيجابي الذي صاحب عملية ترجمة نصوص الأنطولوجيا. فمن الكتاب المشاركين في المشروع من تقبل بصبر رطب تغيير عنوان نصه، ومنهم من قبل

إضافة أو حذفاً داخل النص ذاته... وهو ما لا يمكنه أن يحدث في مشروع آخر مع مخاطب آخر لولا الثقة الكبيرة التي وضعوها على عاتقنا والتي تحولت للتو إلى مسؤولية عظيمة.

● ما هي مقاييس الالتحاق بهذا المشروع القصصي؟ المشروع فتح صدره لجميع الأقلام المبدعة في مجال القصة القصيرة على أن يكون النص القصصي "حلماً" بالضرورة، وأن يرفق النص بصورة شخصية وسيرة ذاتية جد مركزة ويبحث بها جميعاً إلى عنواننا الإلكتروني.

مشروع "أنطولوجيا الحلم المغربي" الخاص بترجمة القصة المغربية القصيرة إلى اللغة الإنجليزية هو مشروع أنطولوجيا لا تشبه الأنطولوجيات. فرغم أنها تركز على جنس أدبي معين، القصة القصيرة، فهي تشترط داخل ذات الجنس الأدبي موضوعاً واحداً كقاسم مشترك ضروري تتقاطع فيه كل النصوص المقترحة للترجمة وهو "الحلم". مشروع "أنطولوجيا الحلم المغربي" ملك للجميع ولذلك أمكن لكل الغيورين اقتراح كل ما يرونه مناسباً لحجمه وورثته. كما كان بإمكانهم اقتراح أي نص يرونه منضبطاً للشروط البسيطة المعروفة والمنصوص عليها في ورقة المشروع وهي أن تكون قصة قصيرة ومغربية وأن يكون الموضوع حلماً بالضرورة.

الشيء أيضاً: إن القضية الحقيقية في زمننا المعاصر هي ضمان موطن قدم وسط هذا السيل الهائل من الصراع على الوجود والهيمنة. ف من لا صورة له، لا وجود له. ومن صنعت له صورته، صنعت له معيها أدواره. ومن صنعت له أدواره، أضاع فرصته في الحياة. ما هي آخر أخبار هذا البادية؟ قد نشرت النصوص اتباعاً على موقع "ريحانيات" وموقع "الحكايات". كما نشهر حالياً على نشرها جميعاً على إحدى أكبر الموسوعات العالمية، موسوعة "ويكيبيديا" العملاقة. أما الخطوة الثانية فهي النشر الورقي، وقد تقنياً من استأذنا الناشرنا التواصل الدكتور فؤاد بوعلي المشرف على مجلة "واتا" WATA التي تصدرها الجمعية الدولية للمترجمين العرب وعدا بنشر النصوص إما في ملحق خاص أو في شكل نصوص موزعة على أعداد متتالية. والخطوة الثالثة والأخيرة ستكون تنويعاً للمراحل السابقة من هذا المشروع بالصدور في كتاب تحت رعاية ناشر يتكفل بطبع الكتاب والترويج له ولكتابه.

● لماذا أنطولوجيا للقصة، بدل أنطولوجيا للقصيدة؟ كما تعلم، فانا كاتب قصة قصيرة ولست شاعراً. لذلك، فلا يمكنني سوى أن أكون منسجماً مع ذاتي إذا ما تعلق الأمر بإعداد أنطولوجيا أدبية فاختار القصة القصيرة، فكوني قاصاً يجعلني أقرب لفهم القاص المترجم له من أي مترجم آخر نظراً لوجود العديد من القواسم المشتركة بيننا: المعرفة الثقافية بالجنس الأدبي موضوع الترجمة، الدراية بالتقنيات السردية المشغلة، الإلمام بالمدرسة الأدبية التي ينتمي إليها... وكما تتفتح، فقد كنا قبل القيام بعملية الترجمة، ننجز قراءات نقدية للأعمال المرشحة للترجمة باللغة العربية أولاً كي نطلع عليها أصحاب النصوص ويكونوا على بينة من أمر نصوصهم. فالترجمة لا تكون أبداً خيانة إلا في حالة ترامي الدخلاء على ترجمة نصوص تختص لمجالات لا يعرفون عنها شيئاً. فالترجمة، في نهاية المطاف، ليست محض إلمام باللغة المترجم منها (source language) واللغة المترجم إليها (target language) إنها أكبر من ذلك بكثير.

ولذلك، لن تجديني في يوم من الأيام أترجم غير السرد. ولذا لن الغرض لن تجد مترجماً متخصصاً في ترجمة النصوص الدينية بحرب في يوم من الأيام ترجمة رواية "عوليس" أو مسرحية "بيت الدمية". لأن الأمر لا يتعلق فقط بنقل الكلمات من لغة إلى أخرى بل بنقل سياق ثقافي محدد في العمل الإبداعي موضوع الترجمة إلى سياق ثقافي ثان في عمل إبداعي ثان. استحضرت بالمناسبة طريقة حدثت لأحد أصدقائنا. فقد فوض لترجمة إنجليزية ترجمة ديوانه الشعرية من اللغة الفرنسية إلى اللغة الإنجليزية، فاندفع لترجمتها لكلمة (les beurs) التي تعني "الجبالية" المغربية في فرنسا بكلمة (butter) التي تعني "السمن". فقد كانت

تعتقد أن (les beurs) صيغة الجمع للمفرد (le beur). (وهذا النوع من الترجمات هو ما ينعته الإنجليز ذاتهم ب (bread-and-butter translation) أي ما يسميه المغاربة "ترجمة اقدي وعدي". وهذا مصير كل متطاول على ترجمة أي عمل لامسته يده من فن وفكر ودين وعلوم دون أن يعي اختصاصاته ومقدراته وحدوده...

● ما الأهداف التي تنشدها من هذه الأنطولوجيا؟ من بين الانتقادات التي وجهت لنا إبان الإعلان عن هذا المشروع، أذكر الملاحظات التالية وهي تخص الأهداف المحددة للمشروع:

*1 لا طاقة لمغربي بترجمة عكسية لنصوص من العربية إلى الإنجليزية وإلا سيضطّر لنشر نصوص سهلة لا تمثل القصة المغربية. وأن الإنجليز هم المؤهلون لذلك.

*2 لا جدوى لترجمة النصوص الإنجليزية إلى العربية للاستفادة منها لا العكس.

*3 الترجمة إلى لغة أخرى ستخسبها من كل فحولتها في لغتها الأم ما دام الهدف هو تزيين الصورة ليقلبك الآخر...

*4 الكتابة عن المغرب تتطلب وضع اليد على أماكن الخلل ونشر غسيله الوسخ بينما الترجمة ستعمل على إخفاء هذا الوسخ وستكون بذلك ترجمة سياحية من الأفضل أن تشرف عليها وزارة السياحة...

وهذه الملاحظات جميعها تستمد جذورها ومقوماتها من فلسفة "صدام الحضارات" الذي نعارضه جذرياً ببنينا لفلسفة بديلة: "حوار الحضارات". لماذا لا نأخذ زمام الأمور بأيدينا؟

الم يكن الاتحاد السوفياتي يخصص ميزانيات في حجم ميزانيات التسليح لرسم صورته عن طريق ترجمة الأدبيات الماركسية وأشكال تدبير الحكم على النمط السوفياتي إلى كل لغات العالم؟ ألا تفعل اليابان ودول الاتحاد الأوروبي والولايات المتحدة نفس الشيء أيضاً؟

إن القضية الحقيقية في زمننا المعاصر هي ضمان موطن قدم وسط هذا السيل الهائل من الصراع على الوجود والهيمنة. ف من لا صورة له، لا وجود له. ومن صنعت له صورته، صنعت له معيها أدواره. ومن صنعت له أدواره، أضاع فرصته في الحياة. ما هي آخر أخبار هذا البادية؟

قد نشرت النصوص اتباعاً على موقع "ريحانيات" وموقع "الحكايات". كما نشهر حالياً على نشرها جميعاً على إحدى أكبر الموسوعات العالمية، موسوعة "ويكيبيديا" العملاقة. أما الخطوة الثانية فهي النشر الورقي، وقد تقنياً من استأذنا الناشرنا التواصل الدكتور فؤاد بوعلي المشرف على مجلة "واتا" WATA التي تصدرها الجمعية الدولية للمترجمين العرب وعدا بنشر النصوص إما في ملحق خاص أو في شكل نصوص موزعة على أعداد متتالية. والخطوة الثالثة والأخيرة ستكون تنويعاً للمراحل السابقة من هذا المشروع بالصدور في كتاب تحت رعاية ناشر يتكفل بطبع الكتاب والترويج له ولكتابه.

● الحقيقة أننا راسلنا أزيد من 100 دار نشر أمريكية وإنجليزية وأسترالية وكانت مغامرة جميلة اكتشفنا خلالها أشياء كثيرة إلى أن اقترح علينا الإخوة حملة القلم في البلاد تغيير اتجاهنا من مكتابة دور النشر الأجنبية إلى مكتابة وزارة الثقافة المعنية الأولى بدعم الثقافة المغربية داخلياً والتعريف بها خارجياً. فاقترعنا ووضعنا بين أيدي السيد وزير الثقافة طلباً إلكترونياً أولاً لطبع هذا العمل الحالم لتحقيق حلمه وإخراجه للقاء أما في نسخته العربية أو الإنجليزية أو هما معا في كتاب واحد. وقد كان الجواب، بتاريخ 17 أكتوبر 2006، مطلب فيه منا تقديم مشروع كتابنا إلى أحد الناشرين المغاربة وهو ما سنفعله وما علينا سوى انتظار إعلان نتائج الترشيحات لنيل دعم وزارة الثقافة.

● بم تريد أن نختم هذا الحوار؟

■ في نص "موسم الهجرة إلى أي مكان" من مجموعتي القصصية الأخيرة التي تحمل ذات العنوان، ربما قرأت هذه الفقرة: "الوطن صار مسرحاً لأسوء أنواع الممثلين. الناس أميون ويمثلون دور الآباء المسؤولين ويأخذون إبنائهم للمدارس. المدرسون يمثلون دور المربي والمعلم والنشيط واللامبذ، منهكون بالمحافظ الثقيلة وساعات الدرس الطويلة والمسافات البعيدة بين المدرسة والبيت يمثلون دور النجباء المتجاولين مع الدرس. والتلفاز يبيع نتائج الامتحانات ويمثل دور المعلمين لتطور مستوى أبناء الشعب. والشعب مريض والأطباء يمثلون دور المعالج. والمحسوبيون أقارب يمثلون دور المواطنين على زيارة القريب في المشفى. والمرضى يمثلون ويحملون إلى ديارهم في سيارات يمثل بها سائقها كسيارة إسعاف. ويخرج أفراد عائلاتهم يصرخون ويناديون ليحملوا دور المتكوب... تمثيل في تمثيل في تمثيل... وأنا في حاجة إلى العيش ولو ليلة بعيداً عن هذه الخشية الكبيرة. لذلك، فقرارى الرحيل قرار لا رجعة فيه. وهذه هي كلمتي الختامية: علينا في هذه المرحلة من تاريخنا أن نكون حقيقيين في مشاريعنا وخططنا، أن نقول ما نؤمن به وأن نقول ما نقوله. علينا أن نكون حقيقيين: أفراداً ومؤسسات. هذا هو حلمنا وهذا هو جوهر مشروع «أنطولوجيا الحلم المغربي»: الحلم بغد مختلف لا يمت لهذا الواقع بصله.